

A GRAMMAR FOR BIBLICAL HEBREW

希伯来文「圣经」语法教程

יום שלישי פ יד ויאמר אלהים יהי
להבדיל בין היום ובין הלילה והיו לאתת
נים. טו והיו למאורת ברקיע השמים
יבין. טז ויעש אלהים את־שני המארת
הגדל לממשלת היום ואת־המאור הקטן
הכוכבים יז ויתן אתם אלהים ברקיע
רקיע יהי ולמשל ביום ובלילה ולהבדיל בין
אלהים כ־טוב יט ויהי־ערב ויהי־בקר
יאמר אלהים ישרצו המים שרץ נפש חיה
על־פני רקיע השמים כא ויברא אלהים

[美] 萧俊良 (Choon-Leong Seow) 著


费英高 鲁思豪 译

刘平 校

[美] 萧俊良◎著 费英高 鲁思豪◎译 刘平◎校

希伯来文[圣经]语法教程

A GRAMMAR FOR BIBLICAL HEBREW

 华东师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

希伯来文(圣经)语法教程 / (美)萧俊良著;费英高,鲁思豪译;刘平校。

—上海:华东师范大学出版社,2008.4

(六点古典语文系列)

ISBN 978-7-5617-5567-9

I. 希… II. ①萧…②费…③鲁…④刘… III. ①圣经②希伯来语—教材 IV. B971.1 H671.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 127686 号



本书获 China Lutheran Seminary 正式授权出版

Simplified Chinese translation copyright © 2008 by East China Normal University Press

ALL RIGHTS RESERVED.

上海市版权局著作权合同登记 图字 09-2007-691 号

希伯来文(圣经)语法教程

萧俊良 著

费英高 鲁思豪 译

刘平 校

统 筹 储德天

责任编辑 审校部编辑工作组

责任制作 肖梅兰

出版发行 华东师范大学出版社

社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062

客服电话 021-62865537(兼传真)

门市(邮购)电话 021-62869887

门市地址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口

销售业务电话 综合分社 021-62238336 021-62237612(传真)

编辑业务电话 021-62572474

网 址 www.ecnupress.com.cn

印 刷 者 上海华成印刷装帧有限公司

开 本 787×1092 1/16

插 页 1

印 张 24.5

字 数 350 千字

版 次 2008 年 4 月第 1 版

印 次 2008 年 4 月第 1 次

书 号 ISBN 978-7-5617-5567-9/H·349

定 价 58.00 元

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

出版说明

希伯来犹太传统为世界文明的主要根源之一，希伯来文化的原典则为其精神文化的集大成者。从古至今，无数不同的人阅读和试图理解其中的奥义。在汉语语境之中，学习圣经“希伯来语”的学子们常常戏言它是“习不来语”，因为圣经希伯来文自身独特的语言体系及其艰涩和复杂足以让中国学子们望而却步。现在摆在读者面前的萧俊良(Choon-Leong Seow)教授所著的《希伯来文(圣经)语法教程》，它以一种崭新而有效的方式帮助有兴趣学习希伯来文的人进入其堂奥。

萧俊良教授系美国普林斯顿神学院闪米特语、圣经智慧文学及古代近东历史的著名专家。本教材系萧教授长期从事圣经希伯来文语法教学的成果。此书一问世，即被国际学界普遍认为圣经希伯来文学习的入门教材。

圣经希伯来文是西亚古老的语言家族——闪米特语(Shemites, Semitic language)——中的一个分支。一般认为，“闪米特”一词出于旧约。从圣经记述来看，闪的后裔们形成国家和民族，活动的范围涵盖了古代巴勒斯坦、腓尼基、叙利亚、美索布达米亚(现代的伊拉克)、巴比伦、亚述和阿拉伯半岛、埃塞俄比亚等地。尽管历史变迁，他们所使用的语言已不尽相同，但它们实为同出一宗，都称为“闪米特”语，或简称为“闪语”。

从语言学上看，闪米特语都具有两个共同的特征。首先，**元音和作为词根的辅音之间的关系**体现了闪米特语最典型的特征。在动词以及源自于动词的名词中，辅音承载基本语义上的差别，元音则发挥修正作用，表明语法和二级语义上的差别。作为词根的辅音单词形式，不论它如何发音，也不论它会有何种的辅音后缀，其基本语义不变，而时态(过去、现在和将来时态等)和语态(主动语态和被动语态等)随之发生相对应的变化。总言之，**闪米特语万变不离辅音词根**。其次，除了代词和语助词之外，**闪米特语的词根一般由三个辅音构成**，只有在极少数情况下出现四个或五个辅音。圣经希伯

来文作为古闪米特语之一分支,也具有上述两大特征。^①

在笔者看来,本教材紧扣古代希伯来语的基本特征,循序渐进,归纳起来有五大特色:

(1) 本书文法(或语法)按照现代通用语法分门别类阐述,结构清晰,简明易懂,每课之后均附有练习,以便于读者自己及时归纳和复习;

(2) 自第二课开始,本书从希伯来圣经中选择词汇、短语和句子,读者可以由此开始直接接触原典,而研习全部课程之后,读者已经读过希伯来圣经的各卷中的部分经文;

(3) 本书资料翔实丰富,除了正文之外,本书另外增加相关主题补述、动词词类变化总表、汉希词汇表、希汉词汇表、文法专有名词对照表,以及圣经经文索引等,方便读者使用本书以及各种参考资料;

(4) 希伯来圣经(BHS)所附的经文鉴别注释,是深入研究希伯来圣经原文的重要参考资料,现在附录书后,方便愿意进一步进深研究的读者所用;

(5) 本书遵照循序渐进的原则,由浅入深介绍深奥的圣经希伯来文,有助于读者和教师的学与教。

为方便教学和自学,本书已经有配套的参考书,出版有每课的练习答案。有条件的读者可以参阅《圣经希伯来文文法手册》(修订版)^②

笔者自于2004年在美国加州大学伯克来分校(UC at Berkeley)学习圣经希伯来文时,接触到了此书的英文版,且有了汉译繁体版。在那时,我就期盼着在大陆出版此书。

2005年回国后,我抱着试试看的心情和译者及出版者写信联系。值得感念的是,两位译者和原中文繁体出版社对出版简体字版本极为有兴趣,并愿意委托我处理有关本书简体版出版方面的事宜。2006年底,在香港中文大学的卢龙光教授帮助下,我和萧教授取得联系,他对此书能够在大陆出版表示支持和鼓励。

由于中国大陆和海外在专业术语上存在巨大的差别,笔者根据大陆现代语法术语使用习惯,根据最新的繁体中文修订版^③和英文原版^④一一校

① Eduard Yechezkel Kutscher: *A History of the Hebrew Language* (Jerusalem: Ahva Cooperative Press, 1984), P. 5-6.

② Jennifer S. Green, G. Brookr Lester & Joseph F. Scriver: *Handbook of A Grammar for Biblical Hebrew* (Revised Edition) (Nashville: Abingdon Press, 2005).

③ 萧俊良(Choon-Leong Seow)《圣经希伯来文文法》:费高英、鲁思豪译,台湾:中华信义神学院出版社,2001年第1版,2005年第2版(修订版)。

④ Choon-Leong Seow: *A Grammar fro Biblical Hebrew*, Revised edition, Nashville: Abingdon Press, 1995.

对。期间,中国人民大学的雷立柏(Leopold Leeb)先生通览全文,且提出了许多建设性意见。在此过程之中,我申请了上海市科学技术委员会科研项目课题“浦江人才计划”,且获得批准,为该书的出版提供了部分资金上的支持。

在此我怀着感念的心,向所有参与出版该书的朋友和机构,无论是见面的,还是至今未曾谋面,表示深深的谢意。该书能够出版是每个参与者辛勤劳作和无私爱心的结晶。最后,需要指出的是,我国对于犹太文化的翻译研究还远远和文化大国的地位不相称,希望更多的中国学子借助本书来学会希伯来文,可自由畅游于古老丰盛的希伯来文化和典籍之中,多做经典译介,让国人更多地分享希伯来文明的汁液,尽圆通华夏文明复兴之心。

刘平

2007年9月20日

于上海复旦大学宗教学系

作者序

本书的目的是透过结合演绎及归纳的方法,教导圣经希伯来文文法。本书的整体架构是以演绎的方式,将文法各单元作系统性的教导,兼以归纳的方法,撷取圣经原文作为例证及课后作业。学生在进入第二课学习时,即提早与圣经的原文邂逅;本书读完时,便已读过希伯来文圣经每卷书中的一些原文,在散文体及诗歌体的圣经书卷中,甚至包括其中整章的经文。

本书的特色是非常强调希英词典的使用。为此,前面的几课会较详细来探讨“弱根音”——即在特殊情况下会变化的辅音。读者若能深入地了解弱根音的特点,则较易明白许多不规则词类变化的形式,否则,就只能靠死背。本书为帮助学生能尽快独立自主地使用词典工具书,有时会将一些单词之形成,假设成比圣经希伯来文更早期的形式,其目的不在理论,乃在方便学习。此外,在第五课之后也加了有关查阅希英词典的补述。在此补述中,将第四、五课所教导的规则,作了归纳性的复习。此后,学生将在写作业时被要求随时使用词典。

在第六课后的补述 B,系介绍主要的读音符号,在补述 B 之后的每一课,课文中所引用的原文都有读音符号。学生应在老师的引导下,将原文高声朗读,分辨其中有意义的部分。老师当然可以对本书的资料加以补充说明,也可以提醒学生注意某些特别的符号。

本书中所有用来说明文法观念的圣经原文例句,均经过审慎地选取。通常,例句中的单词多半是学生已学习过的,因此,读例句时,便可同时复习已学过的单词。另一方面,读者毋须为了了解整句的意思,查阅所有的单词,只需将焦点集中于该段讨论的主题即可。

本书自始至终强调的重点为实际的阅读圣经原文。学生已在本书中与圣经希伯来原文相遇相知,故不必先学习入门书籍所设计的简化经文,再进到“真正”的圣经原文。换句话说,本书不单教导希伯来文文法,同时也介绍希伯来文圣经语言。在理想的情况下,学生应有老师作为本学科的引导者

和评论者,指出阅读希伯来文圣经的难题与收获。

本书原系为我自己的学生而写作。目的在将我的老师传授给我的爱和希伯来文的知识,传给更多的读者。而我特别感念 Thomas O. Lambdin 教授,他对我生命的每个转折都有深远的影响。本书再版期间,承蒙多位本书初版的读者——我的同工们,赐予许多有益的建议,借此谨申谢忱。特别要感谢 Gordon J. Hamilton, F. W. Dobbs-Allsopp, Richard E. Whitaker, Gerald Bilkes 和 Leslie Traylor。他们协助审校文稿,修改许多的错误。Richard Whitaker 和 Gregory Glover 花费了无数个小时,协助我解决我不能克服的电脑问题。Jeffrey Rogers 为帮助我编辑本书,所下的功夫,远超过他该负的职责及朋友间的情谊。当然,本书若有任何的瑕疵,我应负所有的责任。最后,若不是我太太丽卿的支持与包容,本书将永远无法完成。

蕭俊良

Choon-Leong Seow

译 者 序

我们深感荣幸能将萧俊良教授所著的《圣经希伯来文文法》的繁体字版本提供给中文读者。中译本所根据的是1995年出版的修订版本。借此序言,我要谢谢 Abingdon 出版社的慷慨授权,以及挪威信义差会(NLM)于出版经费的支持。特别感谢萧教授在本书翻译的过程中,用心答复我们的问题与建议,亦亲自给予许多重要的指导。中译本与英文本的相异之处均经萧教授过目与同意。

感谢梁望惠老师在初稿中,给予许多宝贵的建议与指导,并协助审稿。也谢谢本院这几年来,修习希伯来文课程的学生所给予的宝贵意见,特别是陈凤翔同学为我编排课文、审校文稿,和郑秀真同学对我初稿细心的校订。谢谢韩贤靖同学的文字编排与封面设计。最后感谢与本人一起翻译的鲁思豪主任;若没有他同心同工,本翻译工作势难成就。我和鲁主任的分工是:我主要负责正确解释和忠于英文原著的翻译,而鲁主任主要负责中文的通顺和意思清楚的表达。我们一起工作,经常讨论翻译中的难题与疑义,本译本实在可说是一团队合作完成的产物。

翻译一本与语文有关的书,需要面对许多的挑战。本书原是为英语的读者而作,而中文的文法结构与英文又相当不同。例如:希伯来文和英文都有关系从句,但因两个语言的关系从句不同,所以文法书需加解释二者的差异。中文并没有以关系词开始的从句,却常用“的”在名词的前面(如: The man who came=来的人)。因此,文法书的解释便会与英文原著不同,中译本的解释有少数的例子系将英文原著略作修正,俾使适用于中文读者的环境。但同时,中译本仍忠于原著,如果要把中文译本和英文原著一起参照使用,是不会有问题的。

关于不同的词尾,在英文里有许多文法专有名词(如: ending, affirmative, suffix)来表示,而中文却仅以词尾一词涵盖。为方便读者,在主题索引的词尾项目下,列有各种词尾以供参考。

中译本已改正英文版的许多印刷上的错误,其中有的是作者发现的,有些则是在翻译过程中发现的。

除了英文版所有的附录外,中译本亦加附文法专有名词英汉对照表。英文本没有希汉词汇,为鼓励读者多用词典,经过深思并取得作者同意后,我们决定在附录增加每一课所有的希汉及汉希词汇表。我们的理由是:至目前为止,坊间只有希英词典,尚未见有希汉词典的出版,而以中文为母语的学生要查英文的辞典,所费的时间当然比以英文为母语的学生多。我们认为若要在英文词典查未学过的单词,可能相当累人,所以增录了希汉词汇表。

感谢 Deutsche Bibelgesellschaft(德国圣经协会)许可中译本附加 BHS(希伯来文圣经版本)的 Sigla et compendia apparatus(鉴别注释所用的符号和缩写)的中文翻译,使本文法书补述 F. 3 中对 BHS 鉴别注释的解释更具实用性。

本院翻译团队希望中译本能帮助华人读者更深入地学习圣经,并因此对整个华人宗教学研究 and 实践有所助益。

费英高

Ingvar Fløysvik

2001年5月

缩 写 表

BDB	Brown, Driver, Briggs, <i>Lexicon</i> (见补述 A)
BHS	<i>Biblia Hebraica Stuttgartensia</i> (见补述 F)
GKC	Gesenius-Kautzsch-Cowley, <i>Grammar</i> (见补述 D)
Hi.	Hiphil
Hith.	Hithpael
Ho.	Hophal
Ni.	Niphal
Pi.	Piel
Pu.	Pual
单	单数
单阳	单数阳性
单阴	单数阴性
复	复数
复阳	复数阳性
复阴	复数阴性
双阳	双数阳性
双阴	双数阴性
根音	词根辅音

目 录

出版说明	1
作者序	1
译者序	1
缩写表	1
第一课	1
1. 字母表	1
2. 字母的书写	2
3. Dāḡeš (字母中点)	3
4. Bēḡadkēpat 字母	3
作 业	4
第二课	6
1. 音节	6
2. 元音	6
3. 元音字母	7
4. 长写法与短写法	8
5. 重音	9
6. šewā'	9
7. 复合 šewā'	10
8. 塞音与擦音	11
9. Qāmeš ḡatūp (小的 qāmeš)	11

10. 喉音前 Patah	12
11. 默音 N	12
12. 音节	12
词 汇	13
作 业	14
第三课	16
1. 名词的性与数	16
2. 名词加词尾时的变化	18
词 汇	19
作 业	20
第四课	22
1. 希伯来文词根和类型	22
2. 弱根音	24
3. 加词首的名词	29
弱根音:总论	31
词 汇	32
作 业	32
第五课	34
1. 双 II 名词	34
2. Segol 名词	36
Segol 名词:总表	38
3. 不规则的复数	38
词 汇	39
作 业	40
补述 A 辞典介绍	41
1. BDB	41
2. 其他词典	46

补充练习	47
第六课	48
1. 冠 词	48
2. 依附介词(当词首的介词)	49
3. Šēwā' 的规则	50
4. 其他介词	51
5. 介词 ׀	51
6. 连接词 ׀.....	52
7. 强 dāgēs 消失	53
8. 无动词从句	53
词 汇	54
作 业	56
补述 B 读音符号和停顿形	57
1. Sōp Pāsûq	57
2. 读音符号	58
3. Méteġ	58
4. Maqqēp	59
5. 停顿形	59
6. 连结的 Dāgēs	61
7. Rāpe (h)	61
第七课	62
1. 形容词的变化	62
2. 形容词的各种类型	62
3. 形容词的用法	63
4. 形容词的一致性.....	64
5. 介词 ׀ 的特殊用法	65
6. 形容词加 ׀.....	65
7. 当同位格的名词.....	66

词 汇	66
作 业	67
第八课	69
1. 动词的类型	69
2. 分词的变化	70
3. Qal 主动分词	70
Qal 主动分词各形式一览表	72
4. 分词的用法	72
5. Qal 被动分词	74
Qal 被动分词总表	74
词 汇	75
作 业	76
补述 C 动词的类型和根类的名称	78
1. 动词的类型	78
2. 根类	79
第九课	81
1. 独立人称代词	81
2. 人称代词加词尾(人称词尾)	83
人称词尾总论	85
3. 特定直接宾语的记号	86
4. 宾语人称代词	86
5. הַנִּיחַ	87
词 汇	88
作 业	89
第十课	91
1. 指示词	91
2. 关系从句	92

目 录

3. 表示存在的语助词(质词) יש	93
4. 表示“没有”的语助词 אין	94
5. אין 与 לא	95
6. 疑问从句	95
7. 惊叹句与强调问句	97
8. אשר 可以当连接词	97
词 汇	98
作 业	99
第十一课	101
1. 附属组合词	101
2. 附属形名词的形式	102
3. 附属组合词中的分词和形容词	105
4. 附属组合词的翻译	106
5. כל 的形式和用法	106
6. 最高级	107
词 汇	108
作 业	109
补述 D 参考性的语法书	111
1. 英文的参考性语法书	111
2. 如何使用参考性的语法书	112
第十二课	114
1. 名词加人称词尾	114
2. 加词尾名词本身的形式.....	115
词 汇	122
作 业	123
第十三课	125
1. 完成式的词尾	125
2. Qal (G)完成式.....	125

3. 完成式的用法	127
4. 动词从句的造句法	128
5. 否定完成式	130
6. 指向的 לְ-	130
7. 附属组合词(进一步的说明)	131
词 汇	132
作 业	133
补述 E 希伯来文诗歌体	134
1. 较少用散文语助词	134
2. 介词的长形	135
3. 3 复阳人称词尾的长形	135
4. 附属形名词反常的末尾 וְ- 和 וֹ-	135
5. 可变的单词排列顺序	136
6. 双用的介词	136
第十四课	137
1. 喉音动词的 Qal 完成式	137
2. III- ל 动词的 Qal 完成式	138
3. III- ל 动词的 Qal 完成式	138
4. II- ל / ו 动词的 Qal 完成式	139
5. 状态动词	140
6. לְ- 的一些用法	141
7. 无特定主语的句子	142
词 汇	143
作 业	144
补述 F 关于希伯来文圣经的说明	145
1. 马所拉经文	145
2. Kēṭîb 和 Qērê	145
3. BHS 所附的鉴别注释	146